

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Death of Farrong (Text S4)

1. **Betey si etey.** 1. The prolongation of death restrictions.
2. **Etey Ballong.** 2. It was the death of Farrong.
3. **Natey si nan samal.** 3. He died during the soil preparation season.
4. **Kinwanina kano en as san inlaladowana, "Naay, mo mateyak, tay kamanak bollayaw si kabikasko, et tew-an mo way pay-enas bollayaw, et esayo bettayen nan sig-idko, awni esayo alan nan sig-idko.** 4. He said during the days of his illness, "Now, when I die, because I was like a shooting star in my stronger days, maybe there will appear a shooting star, so you will delay getting the pig for my sig-id sacrifice.
5. **Nan belbel, ay nowang, ay linakowak nan esayo litawen.** 5. The young pine tree, that is a water buffalo, that I bought is what you will sell."
6. **Kedeng panay matey pan tet-ewa, pay-ena nan bollayaw.** 6. After that he surely died, and he put a shooting star in the sky.
7. **Ay esada pan awniyen nan sig-idna et.** 7. They then delayed his *sig-id* sacrifice.
8. **Pomanaltakowet, manonedtakowet, maalat nan onaset, in-anitakowet.** 8. We sowed rice seed, transplanted the seedlings, the sugarcane was harvested, and then we (started) harvesting the rice.
9. **Lomamag ad Boyoy nan in-ani, esada ibadoy nan pelsat an Ongyod ay linakowana ay nowang.** 9. The harvesters had come up to Foyoy, then they carried around to Ongyod a quarter of the water buffalo that he had bought.
10. **Et alaen Dayakdak, ay aman da Ikolan, as nan mangon-onol ay botog.** 10. Chayakchak got it, the father of Ikoran and the others, for a pig in heat.
11. **Siya di nan alandas nan sig-idna.** 11. That's what they got for the *sig-id* sacrifice.
12. **Deey pay tet-ewa ay natagodaet, da Engan, da Agnaw an da Badidi an da Bagwan.** 12. So they survived, Engan, Agnaw, Fachichi, Fagwan and their families.
13. **Sik-od pay bolattong, esada inkalolosingan.** 13. Not until the plague did they become fewer.
14. **Matey si Agnaw, ya san alilida ay si Binatek.** 14. Agnaw died, and their youngest brother Finatek.
15. **Ninkatatago da Deman, Badidi, ya si** 15. Cheman, Fachichi, and Fagwan lived.

Bagwan.

16. Deey ngen ya adida ninkatatagowet, betey si etey di. 16. So they all lived to an old age, it was the prolonging of the death ceremonies.

17. Namteyda dis etey Ballong. 17. They delayed the death ceremonies of Farrong.